



试题

Teil I Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Chinesische! (共 60 分)

Text 1 (30 分)

Die Türkei muss sich darüber im Klaren sein, dass sie nicht einem „Club“ beitrifft, wie es ihre Politiker bis hinauf zum Regierungschef gerne formulieren. Sie tritt einer Rechtssetzungsgemeinschaft bei, deren Gesetze in jedem Mitgliedstaat gelten und, noch wichtiger, von ihm auch dann durchgesetzt werden müssen, wenn seine Vertreter im Ministerrat oder seine Abgeordneten im Europäischen Parlament ihnen nicht zugestimmt haben. Mitgliedschaft heißt Abgabe von Souveränitätsrechten an die EU. Mitgliedschaft heißt auch, in Kritik von außen nicht ständig eine Einmischung in innere Angelegenheiten zu sehen.

...

Text 2 (30 分)

Chinesisch ist die meist gesprochene Muttersprache der Welt. Englisch ist die Nummer 1 der Fremdsprachen, aber die Deutschen waren die Pioniere und sind die Weltmeister als Zeitungsmacher.

Im Jahr 1609 erschien in Straßburg die erste Zeitung der Welt, ein Wochenblatt. Im Jahr 1650 wurde in Leipzig die erste Tageszeitung gegründet. Heute gibt es deutschsprachige Publikationen rund um den Globus in einer kaum mehr übersehbaren Vielfalt.

...

Teil II Übersetzen Sie die folgenden Texte aus dem Chinesischen ins Deutsche! (共 40 分)

Text 1 (20 分)



近年来，中国经济持续快速发展。但与此同时，资源和环境的压力也不断加大。针对这种情况，中国国民经济和社会发展的第十一个五年规划规定，要在 2006 年至 2010 年的五年中，将单位国内生产总值能源消耗降低 20% 左右，将主要污染物的排放量减少 10%。

.....

Text 2 (20 分)

中国全国老龄工作委员会 2006 年 2 月 23 日公布了一份题为《中国人口老龄化发展趋势预测》的研究报告。报告指出，中国目前面临人口老龄化的挑战。.....



参考译文

Teil I Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Chinesische! (共 60 分)

Text 1 (30 分)

土耳其应当明白，它不是像它的政治家们乃至政府首脑乐于表述的那样加入某个“俱乐部”，而是要加入一个法制共同体。这个共同体的法律在任何一个成员国中都有效，而且更为重要的是，每一个成员国，即使其代表在部长理事会或它的议员在欧洲议会表示不同意这些法律，也必须执行。成员国资格意味着将某些主权权利交给欧盟；成员国资格也意味着不能总把外部的批评看作是对内部事务的干涉。

.....

Text 2 (30 分)

汉语是世界上讲得最多的母语。英语则是世界头号外语，而德国人是出版报纸的先驱和世界冠军。

1609 年在斯特拉斯堡出版了世界上第一份报纸——一份周报。1650 年第一份日报在莱比锡问世。现在，丰富多彩的德语出版物遍布全球。

.....

Teil II Übersetzen Sie die folgenden Texte aus dem Chinesischen ins Deutsche! (共 60 分)

Text 1 (20 分)

In den letzten Jahren hat sich die chinesische Wirtschaft kontinuierlich und schnell entwickelt. Parallel dazu hat aber auch die Belastung von Ressourcen und Umwelt ständig zugenommen. Angesichts dieser Situation sieht der 11.



Fünfjahresplan für die volkswirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung Chinas vor, in den fünf Jahren von 2006 bis 2010 den Energieverbrauch pro Bruttoinlandsprodukt-Einheit um etwa 20 Prozent und die Emission der wichtigsten Schadstoffe um 10 Prozent zu reduzieren.

...

Text 2 (20 分)

Das Chinesische Nationale Arbeitskomitee für Alterung hat am 23. Februar 2006 einen Forschungsbericht mit dem Titel „Prognosen über den Entwicklungstrend der Bevölkerungsalterung in China“ veröffentlicht. In dem Bericht wird festgestellt, dass China gegenwärtig mit den Herausforderungen einer alternden Bevölkerung konfrontiert ist. ...